

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE JUDICIAL RESEARCH AND TRAINING INSTITUTE OF
THE REPUBLIC OF KOREA

AND

THE JUDICIAL TRAINING, RESEARCH AND INFORMATION ACADEMY OF MONGOLIA

The **Judicial Research and Training Institute of the Republic of Korea** and the **Judicial Training, Research and Information Academy of Mongolia** (hereinafter individually referred to as a "Party" and collectively as the "Parties"),

RECOGNIZING their shared interest in promoting and strengthening cooperation in the fields of judicial education, research, and training;

ACKNOWLEDGING that such collaboration will contribute to the mutual development of their respective judicial systems and capacity-building of judges and judicial trainees;

HEREBY AGREE to establish cooperative relations under the following terms and conditions:

ARTICLE I

The purpose of this Memorandum of Understanding (MOU) is to promote exchanges and cooperation between the Parties in the spirit of mutual understanding and friendship, respecting the distinct judicial systems and training frameworks of each Party.

ARTICLE II

The Parties shall facilitate and support mutual visits and exchanges of judges, judge candidates, and judicial professionals from their respective institutions for the purpose of training, observation, and academic enrichment.

ARTICLE III

The Parties shall encourage the participation of delegations in international conferences, symposia, and other academic events hosted or organized by the other Party.

ARTICLE IV

Each Party shall make appropriate arrangements to ensure meaningful and effective engagement with relevant institutions within its jurisdiction when hosting reciprocal visits or cooperative activities.

ARTICLE V

Subject to mutual agreement, the Parties may provide translation/interpretation services, training materials, and relevant reference resources as needed to support cooperative activities.

ARTICLE VI

Each Party shall carry out its responsibilities under this MOU in accordance with its domestic laws, regulations, and institutional policies.

ARTICLE VII

For activities that incur expenses—such as official visits, training programs, seminars, or interpretation services—the Parties shall consult in advance on a case-by-case basis to determine appropriate financial arrangements.

ARTICLE VIII

This MOU shall enter into force upon the date of signature by both Parties. It shall remain in effect until terminated by either Party. Termination shall require six (6) months' prior written notice to the other Party. Amendments to this MOU may be made at any time through mutual written consent signed by both Parties.

This MOU is executed in three original copies in the Korean, Mongolian, and English languages, each version being equally authentic. Each party agrees to the provisions of this MOU as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

Signed on this 21st day of April, 2025, in Goyang, Republic of Korea.



President

Judicial Research and Training Institute

The Republic of Korea



Director

Judicial Training, Research and
Information Academy

Mongolia

대한민국 사법연수원과 몽골 사법연수정보원 간 양해각서

대한민국 사법연수원과 몽골 사법연수정보원(이하 각각 “당사자”, 공동으로는 “당사자들”이라 한다)은,
사법 교육, 연구 및 연수 분야에서의 협력을 증진하고 강화하려는 공동의 관심을 인식하고,
이러한 협력이 양 기관의 사법제도 발전 및 판사와 연수생의 역량 강화를 위한
상호 발전에 기여할 것임을 확인하며,
다음과 같은 조건에 따라 협력 관계를 구축하기로 합의한다.

제1조

본 양해각서(MOU)의 목적은 상호 이해와 우호의 정신에 따라 각 당사자의 사법제도와 연수 체계를 존중하면서, 양 당사자 간 교류 및 협력을 증진하는 데 있다.

제2조

당사자들은 각 기관의 법관, 법관후보생 및 사법전문가들이 교육, 연구, 학술적 교류 등을 목적으로 상호 방문 및 교류할 수 있도록 지원하고 촉진한다.

제3조

당사자들은 상대방 당사자가 주최하거나 조직하는 국제회의, 심포지엄, 기타 학술행사에 대표단이 참여할 수 있도록 권장한다.

제4조

당사자들은 상호 방문이나 협력 활동을 수행할 때, 자국의 관련 기관과의 의미 있고 효과적인 교류가 이루어질 수 있도록 적절한 조치를 취한다.

제5조

당사자들은 상호 협의에 따라 협력 활동을 지원하기 위해 필요한 경우 통·번역 서비스, 교육 자료, 관련 참고자료 등을 제공할 수 있다.

제6조

각 당사자는 본 양해각서에 따른 책임을 자국의 관련 법령, 규정 및 기관의 정책에 따라 이행한다.

제7조

공식 방문, 연수 프로그램, 세미나, 통역 서비스 등으로 비용이 발생하는 경우, 당사자들은 개별 사안에 대하여 사전에 협의하여 적절한 재정 부담 방안을 결정한다.

제8조

본 양해각서는 양 당사자가 서명한 날부터 효력을 발생하며, 어느 한 당사자의 서면 통보에 따라 종료할 수 있다. 종료 통보는 종료 예정일 6개월 전에 이루어져야 한다. 본 양해각서는 양 당사자의 서면 합의에 따라 언제든지 수정될 수 있다.

본 양해각서는 한국어, 몽골어, 영어로 각각 원본 3부를 작성하며, 각 언어본은 동일한 효력을 가진다.

각 당사자는 본 양해각서의 조항에 동의하며, 이에 정식으로 권한을 부여받은 대표가 서명한다.

2025년 4월 21일, 대한민국 고양시에서 서명함.



원장

사법연수원

대한민국



원장

사법연수정보원

몽골

**БҮГД НАЙРАМДАХ СОЛОНГОС УЛСЫН ШҮҮХИЙН
СУДАЛГАА, СУРГАЛТЫН ХҮРЭЭЛЭН
БОЛОН
МОНГОЛ УЛСЫН ШҮҮХИЙН СУРГАЛТ,
СУДАЛГАА, МЭДЭЭЛЛИЙН АКАДЕМИ
ХООРОНДЫН
ХАРИЛЦАН ОЙЛГОЛЦЛЫН САНАМЖ БИЧИГ**

Бүгд Найрамдах Солонгос Улсын Шүүхийн судалгаа, сургалтын хүрээлэн (цаашид “ШССХ” гэх), **Монгол Улсын Шүүхийн сургалт, судалгаа, мэдээллийн академи** (цаашид “ШССМА” гэх, тус тусад нь “Тал”, хамтад нь “Талууд” гэх),

Шүүхийн боловсрол, судалгаа, сургалтын салбарт дахь хамтын ажиллагааг дэмжих, бэхжүүлэх нийтлэг ашиг сонирхол, хамтын ажиллагаа нь тус тусын шүүхийн тогтолцооны хөгжил болон шүүгч, шүүгчид нэр дэвшигч, шүүхийн мэргэжилтэн зэрэг сургалтад хамрагдагсдын чадавхыг нэмэгдүүлэхэд хувь нэмэр оруулна гэдгийг **ХҮЛЭЭН ЗӨВШӨӨРЧ**; Дараах нөхцөл, болзлын дагуу хамтын ажиллагааны санамж бичиг байгуулж, хамтран ажиллахаар **ТОХИРОВ**:

Зүйл (I)

Энэхүү харилцан ойлголцлын санамж бичиг (цаашид “Санамж бичиг” гэх)-ийн зорилго нь Талуудын ялгаатай шүүхийн тогтолцоо, сургалтын хүрээг хүндэтгэн, харилцан ойлголцол, найрсаг харилцааны үзэл санаанд тулгуурлан харилцан туршлага солилцох, хамтын ажиллагааг дэмжихэд оршино.

Зүйл (II)

Талууд туршлага судлах, эрдэм мэдлэгээ баяжуулах зорилгоор харьяа байгууллагынхаа шүүгч, шүүгчид нэр дэвшигч болон мэргэжилтнүүдийн харилцан айлчлал болон солилцоог зохион байгуулж дэмжинэ.

Зүйл (III)

Талууд харилцан зохион байгуулж байгаа олон улсын хурал, симпозиум болон бусад эрдэм шинжилгээний хурлын арга хэмжээнд төлөөлөгчдийг оролцуулахыг дэмжинэ.

Зүйл (IV)

Харилцан айлчлал эсхүл хамтын ажиллагааны үйл ажиллагааг зохион байгуулахдаа өөрийн эрх мэдлийн хүрээнд холбогдох байгууллагуудтай зохих арга хэмжээг авч үр дүнтэй зохицуулалтаар хангахын тулд Талууд зохих зохицуулалтыг хийнэ.

Зүйл (V)

Хамтын ажиллагааны хүрээнд шаардлагатай тохиолдолд харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр орчуулгын үйлчилгээ, сургалтын хэрэглэгдэхүүн болон холбогдох шаардлагатай эх сурвалжаар хангаж болно.

Зүйл (VI)

Талууд энэхүү санамж бичгийн хүрээнд хүлээсэн үүргээ дотоодын хууль тогтоомж, дүрэм журам, байгууллагын бодлогын дагуу хэрэгжүүлнэ.

Зүйл (VII)

Албан ёсны айлчлал, сургалтын хөтөлбөр, семинар, орчуулгын үйлчилгээ зэрэг зардал шаардагдах үйл ажиллагааны хувьд Талууд урьдчилан зөвшилцөн санхүүгийн зохих зохицуулалтыг тухай бүр хийнэ.

Зүйл (VIII)

Энэхүү санамж бичиг нь хоёр тал гарын үсэг зурсан өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно. Талуудын аль нэг тал нь цуцлах хүртэл хүчин төгөлдөр байна. Санамж бичгийг цуцлахдаа 6 сарын өмнө бичгээр мэдэгдэнэ. Энэхүү санамж бичигт бичгээр харилцан зөвшилцсөний үндсэн дээр хэдийд ч нэмэлт, өөрчлөлт хийж болно.

Энэхүү санамж бичгийг гурван хувь буюу солонгос, монгол, англи хэл дээр бэлтгэсэн бөгөөд хувилбар бүр нь адил хүчинтэй байна. Тал бүрийн итгэмжлэгдсэн төлөөлөгч гарын үсэг зурснаар энэхүү санамж бичгийн заалтуудыг зөвшөөрнө.

2025 оны 04 дүгээр сарын 21-ны өдөр БНСУ-ын Гоян хотод гарын үсэг зурав.



Ерөнхийлөгч

Шүүхийн судалгаа, сургалтын
хүрээлэн

Бүгд Найрамдах Солонгос Улс



Захирал

Монгол улсын Шүүхийн академи

Монгол Улс